

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian genstern,	Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,
Der Wer- wolf	La lupfan- tomo	Le garou	loup-	El He- chicero	The Banshee (An Ap- proach)	Varulven
	<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>de R.</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”		Un hechice- ro, con esposa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!”	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a villa- ge teacher's tomb, requesting him: “In- flect me, pray.”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en by- magisters grav och bad: “Var snäll och kon- jugera.
...

Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do dik- tis tiu dokta ul' starante sur la kruc- tabul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su le- trero se dirigió al hechice- ro:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead:	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
--	--	---	--	---	---

„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej per- fekta, plu "lupfon- tomo", iom rara, ĝis "lupfun- tomo", ho, košmara.	" - On peut à ton sujet puis- que nous y som- mes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garouand ?	"El hechi- uno" le explica, "el hechi- dos" después indica, "el hechi- tres" dice al fin, "con eso ba- sta ¡chi- quitín!"	"The banS- HEE, in the subject's place; the banHERS, the posses- sive case. The banHER, next, is what they call objective case- and that is all."	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting."
--	---	--	--	---	--

...

...

...

...

...

...

Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	El hechice- ro, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le ad- junte un que- brado.	The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!”	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”
Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	La viro “ - Point de câgreniĝis réponses, dit le tamen: puits de savoir, “Jam fermis Etre imaginaire, mi per nul ne peut te fin’ kaj voir ! ” amen, A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma kaj la pasiv’ douce moitié neniam eblas.”	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros.”	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she can- not be plurized.”	Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv si- ne imper- fecto var contra- dictio in adjecto.
...

Der	Wolf	Sed lupfan-	Ne pourrons plus	El brujo se	The bans-	Varulven
erhob sich		tomo	me faire me sen-	volvió	hee, rising	satt med
tränenblind		pri	tir tout entier.	muy	clammily,	tårad
–		transiro	Rester un loup-	triste:	wailed: “What	lins.
er hatte ja	ja	spertas	garou est	“Mi cara	about my	Han visste
doch Weib		pli ol eê	un sort qui	mitad,	family?”	att han
und Kind!		vampi-	m’alarme.”	¿no la	Then, being	fanns och
Doch da		ro.	Mais comme le	viste?”	not a	finns.
er keine	La	lup’	loup était bien	Ya que no	learned	Därtill kom
Gelehrter		revenir	poli	era sa-	creature,	också fru
eben,		larmo-	Il remercia et puis	bio	said humbly	m.m.
so schied		kula	repartit.	con grati-	“Thanks”	som även
er dan-	al	sia fami-		tud se	and left the	måste
kend und		li’ ulula.		despi-	teacher.	existera.
ergeben.				dió.		

...

...

...

...

...

...

<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).</p> <p>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</p> <p>Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</p> <p>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.</p> <p>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</p> <p>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</p> <p>Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).</p> <p>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</p> <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcjcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZ</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</p> <p>Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv.</p>
--	--	---	---	--	--

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1655,1656,1660,1654)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1655,1656,1660,1654](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1655,1656,1660,1654)